

錯誤語用排行 100 句

成人學英文最大的特色有三個，一說就錯，一用就忘，一講就懂。關鍵在這一講就懂。

今天企業英語教室要談的「語用錯誤」造成的誤解。台灣英語教育，一直到近幾年才開始重視「語用」。講得白一點，語用就是語言的用法，在哪一些情境裡應該說哪些話，要怎麼說。來看一個例子：

- Have you read the book? 你讀過那本書了嗎？
- Of course!。是啊，我讀過了。(X)

這句只要回答 Yes 或 sure 即可，of course 文法上當然對，但它後面隱含的意思是“還用說嗎”。老外用 of course 的頻率不高，只在回答一些理所當然問題時才用。

大部份外籍人士對於老中的發音不準或詞彙不當，接受度很高，也會盡力去瞭解，但不符合禮儀錯誤語用，卻會讓他們受不了。也就是詞用錯了或文法錯了，可以容忍和原諒；詞沒有用錯、文法(Grammar Rules)沒有錯，但語用規則(Speech Rules)錯了，對方可能會覺得你不禮貌，缺乏教養。以下為大家歸納常見的語用錯誤 100 句：

1 轉動方向盤

Turn the handle.

Turn the steering wheel.

汽車的方向盤在英語中為 steering wheel。handle 的意思是門或杯子的把手。另外，handle 也有直線物體的意思，而車的方向盤是圓的。

方向盤用 steering wheel 表示。

2 我的姐姐在公司上班

My sister is an office lady.

My sister works at an office.

office lady 是中式英語；work at office 的意思是在辦公室工作。

在英語中，沒有 office lady 這樣的說法。

3 這條裙子是我打折時買的

I got this skirt from bargain.

I got this skirt on sale.

打折正確的英語表達方法應為 a bargain sale 或者 sale。如果想說趁打折的時候買的……應為 get ...on sale。另外，作為名詞 bargain 還有物美價廉的商品、價格便宜的商品的意思。

說某種商品正在打銷售，可以用 be on sale 來表達。

4 她是個明星

She is a TV talent.

She is a celebrity/ an artist.

（電視）演員不可以說 talent, talent 有具備某種才能或技能的意思，並不代表藝人。和電視演員最相近的詞是 celebrity, celebrity 可泛指名人，從中可以聯想到演藝界的知名人士。藝人也可以用 artist 指稱。

演藝界的明星可以用 celebrity 表示。

5 我想要一副耳環。

I want some pierce.

I want some pierced earrings.

耳環用英語說是 pierced earrings, pierce 作動詞時有挖洞的意思。一般的夾式耳環可以叫做 clip-on earrings。注意 earrings 要用複數形式。

需要戴在耳洞裡的耳環叫做 pierced earrings。

6 我剛剛插上插座

I just put the plug in the consent.

I just put the plug in the outlet.

美語中插座是 outlet, 英式英語中是 socket。電器的電源插頭插入插座，用 plug; 拔出時用 unplug。

插電門用 put the plug 表示。

7 這是我的女朋友

This is my lover.

This is my girlfriend.

英語中 over 不只有戀人的意思，也有情人、情婦或情夫的含義，暗指兩人之間有性關係。因此一定要注意它的用法。正確的說法應該是 girlfriend（女朋友，戀人）或 boyfriend（男朋友，戀人）。

lover 指情人，girlfriend 或 boyfriend 指的才是戀人。

8 我的房間很小

My room is very narrow.

My room is very small.'

narrow 指的是橫向幅度的狹窄或者思路狹窄。比如：**a narrow street**（狹窄的街道）。房間小不僅指的橫向幅度的狹窄，而且還指縱向幅度，既整個空間，因此，不能用 **narrow**，可以用 **small**，**small** 也指體積小。

narrow 指橫向幅度小，要表達空間小或體積小，要用 **small**。

9 新辦公室很寬敞

The new office is very wide.

The new office is very spacious.

wide 是 **narrow** 的反意詞，意為寬闊的，指橫向幅度。例如：**a wide river** 一條寬闊的河流。表示房間的空間很大，不可以用 **wide**，而用 **spacious** 或 **large**。

wide 指橫向寬度，**spacious** 指空間寬闊。

10 我有很多女性朋友

I have many girlfriends.

11 我的朋友住在公寓大樓裡

My friend lives in a mansion.

My friend lives in an apartment.

mansion 指的是有錢人住的大宅第。如果有人說 **I live in a mansion**，那一定會使人驚訝的，人們一定會以為他很有錢。公寓在英語中可以說 **apartment** 或 **condo**（**condominium** 的簡略形式）。

公寓是 **apartment**。

12 我想當一名地勤人員

I want to be a ground hostess.

I want to work at an airport counter.

英語中 **hostess** 是空中小姐的意思。可是，**ground hostess** 就完全是中式英語了。在英語中，不只是這個例子，對於某些職業，與職業名，倒不如說出具體的工作內容更好。例如：我是數學老師，可以說成 **I'm a math teacher**，雖然沒有錯誤，但是還是說 **I teach math** 更為地道。

地勤人員是 **airport counter**。

13 他很有趣

He's so interesting.

He's so funny.

interesting 是指帶有好奇感的、有趣的意思。讓人發笑，令人覺得有趣可以說 **funny**，和 **funny** 相近的其他詞有 **humorous**（幽默的），**amusing**（引人發笑的，有趣的）等。用 **funny** 主語是人；用 **humorous**，**amusing** 主語是物。要表示某人很有趣，可

以用 funny。

14 我喜歡淡咖啡

I like light coffee.

I like weak coffee.

light 可以指顏色淺的，色彩淡的，但是不指口味淡。英語中，weak coffee 指淡咖啡，strong coffee 指濃咖啡。不加糖、不加奶的清咖啡是 black coffee。淡咖啡是 weak coffee。

15 我該邀請多少人呢

How many members should I invite?

How many guests should I invite?

member 指團體、組織、黨派中的成員。例如，可以說某人是高爾夫俱樂部會員。但是，例句中指的是晚會上的客人，所以不能用 member。Guest 指的是普通的客人，也指在自家或飯店餐廳中的客人。會員、成員是 member,客人是 guest。

16 試試看

Challenge!

Give it a try!

challenge 的意思是挑戰、向……發起挑戰。Challenge!沒有試試看的意思。正確的說法應該是 give it a try，或 give it a go。試試看可以說 give it a try。

17 能給我減價嗎

Price down?

Can I get a discount?

price down 無論從語法還是從意思上看，都是不對的；discount 有打折、減價的意思。除了 Can I get a discount,還可以說：Could you give me a discount? 減價、打折：discount。

18 他是個感情細膩的人

He is sensible.

He is sensitive.

sensible 的意思是明智的、合理的、切合實際的。而 sensitive 的意思的敏感的、感情細膩的。感情細膩的：sensitive。

19 她是新來的

She came here newly.

She's new here.

雖然中文說新來的，但是在英語中，加上 **come** 就多此一舉了。只需要說 **She is new here.** 就可以了。

新來的：Someone is new here。

20 我是免費得到的

I got it without money.

I got it for free.

got it without money 是中式英語。英語中 **free** 有免費的意思，例句中 **get it for free** 是免費得到的意思。另外，像 **a free book** 或 **a free CD**，在商品或物品前加上 **free**，就表示該商品或物品是免費的。

免費的商品或物品：在該商品、物品名稱前加 **free**。

21 我們初次見面

It's first time.

We've never met before.

初次見面，最常用的說法是：**We've never met before.**（我們以前沒有見過面）。**It's first time.**這句中在 **first** 前面沒有加 **the**，是語法錯誤，而且，在日常會話中，也並不是常用的。

初次見面：**We've never met before**。

22 我和朋友出去玩

I played with my friends.

I hung/went out with my friends.

play with friends 是指小孩子玩耍。成人出去遊玩應說 **hang/go out with friends**。除此之外，還可以用 **have fun, enjoy oneself** 等表達方式。

出去和朋友

23 包括在內

That's set.

That comes with it.

set 的意思是一套、一副，沒有和食物相關的用法。例句的意思是酒水與湯、主菜和甜點一樣，也包括在午餐之內。正確的表達應該是：**That comes with it**。包括在內：**That comes with it**。

24 我想買一件連衣裙

I want to buy a new one-piece.

I want to buy a new dress.

首先，one-piece 不是名詞，而是形容詞。意思是：單件的、上下連身的。比如：
She bought a one-piece swimsuit.她買了一件連衣褲泳裝。一般的，這個詞容易讓人泳衣。
dress,這裡指的是連衣裙。

連衣裙：dress; 連衣褲泳裝：one-piece swimsuit。

25 你有香煙嗎

Do you have any tobacco?

Do you have any cigarettes?

tobacco 指的是煙葉、煙草製成的煙。香煙、煙捲是 cigarette。一盒煙可以說成 a pack(et)of cigarettes。cigar,指雪茄。

香煙：cigarette。

26 我的哥哥是位攝影師

My brother is a cameraman.

My brother is a photographer.

camera 的意思是照相機。英語中 cameraman 指的是拍攝電視電影的攝影師。拍攝照片的攝影師應該是 photographer。

攝影師：photographer。

27 他是個很多愁善感的人

He is a very sensitive man.

He is a very sentimental man.

sensitive 意為敏感的、感情細膩的，sentimental 意為懷舊的、傷感的、多愁善感的。多愁善感的：sentimental。

28 她看起來很容易激動

She is high tension.

She is excitable.

tension 的意思是緊張的情緒、氣氛，沒有激動的意思；excitable 意為容易激動的、容易興奮的；excited 意為激動的、興奮的；elated 意為興高采烈的。

excitable 意為容易激動的、容易興奮的。

29 我情緒低落

I'm blue.

I'm feeling down.

用 I'm blue 來表達情緒低落，從內容和講有些不符。I'm blue 經常在布魯斯音樂、

等的歌詞中出現，但是，日常生活中並不常用。與 **feeling down** 意思相近的表達方式

還有 **be in low spirits, be in high spirits, be depressed**。

情緒低落用 **feeling down** 來表示。

30 我化妝

I make my face.

I put on my makeup.

在英語中沒有 **make one's face** 這個片語。想說化妝的時候，可以使用 **makeup**，這個名詞有化妝、化妝品的意思。

化妝是把化妝品（**makeup**）塗在（**put on**）臉上，所以是 **put on makeup**。

31 他把湯都喝完了

He drank all of his soup.

He ate all of his soup.

中文中，我們說喝湯，但是，在英語中，不能用 **drink**，而用 **eat** 或 **have**。

喝湯：**have some soup** 或 **eat some soup**。

32 我天天看電視

I look at TV every day.

I watch TV every day.

看電視用 **watch TV** 表示。除此之外，看比賽、看電視，表示一直看的情況下，都可以用 **watch, look at** 指看某一特定的東西（特別是靜止的東西）。

看電視：**watch TV**。

33 我看見總統了

I met the President.

I saw the President.

只是簡單地說見到了總統，正確的說法是 **I saw the President**. **meet** 一詞不僅指見到某人，而且還和所見到的人進行了交流。**I met the President**.指我見到了總統並和他說了話，認識了。**see** 指偶爾看見。

meet 和 **see** 有很大不同。

34 我以前在這裡見過你

I've met you around here before.

I've seen you around here before.

如第 33 例所講，**meet** 有見面打招呼的意思。表示曾見過面，還可以用 **I knew your face**。以前見過面：**I have seen you before**。

35 我的聽力理解很好

I have good hearing comprehension.

I have good listening comprehension.

hear 的意思是聽到，強調聽的結果，hearing 指的是生理上的聽覺能力；listen 強調聽的動作，指的是聽力理解的能力。聽力：listening。

36 這是我哥哥

This is my elder brother.

This is my older sister.

日常生活用語中，用 older 指年長的人比用 elder 要多。但是，指兩者之間年長的，經常使用 the elder。例如：Mike is the elder of the two. 麥克是兩個人中較大的。

哥哥、姐姐不用 elder, 而用 older。

37 我到外都找不到我的鑰匙

I can't find my keys somewhere.

I can't find my keys anywhere.

Somewhere 指某地某處; anywhere 指到處，各地，隨處。Somewhere 用於肯定句中，anywhere 用於疑問、否定句中。

肯定句中用 somewhere, 否定、疑問句中用 anywhere。

38 我一直等到 3 點

I was waiting by 3:00.

I was waiting until 3:00.

By 表示在某特定時間前發生或結束的動作和狀態。例如：Finish your report by next Wednesday. 下周 3 之前完成報告。Until 是指某一時間之間持續發生的動作、狀

態、行為。例如：That shop is open until 8pm. 這家商店營業到晚 8 點。

By 是在……之間，until 是直到。

39 請給我一個小甜餅

I'd like the cookie, please.

I'd like a cookie, please.

設想一下，在正式宴會上，你的意思是說讓他從盤子中許多點心中隨便拿一個嘗嘗。從許多東西中拿出一個，應使用不定冠詞 a 或者 an，因為是不特定的。從許多中拿出一個，所以說：A cookie, please.

40 你有多少巧克力

How many chocolate do you have?

How much chocolate do you have?

Chocolate:巧克力，有可數名詞和不可數名詞兩種用法。不可數時，表示泛指巧克力；可數時，指巧克力塊，尤其是單獨包裝的巧克力塊。

Chocolate 和 chocolates 要根據不同的語境來使用。

41 你家有幾口人

How many familes do you have?

How many are there in your family?

How many familes do you have?這句話的意思是：你有幾個家？

How many are there...的意思是詢問某處有多少人。

42 請把你的鋼筆借給我

Pease borrow me your pen.

Could I borrow your pen, please?

Borrow 指從別人那裡借某物，lend 指給別人某物。例如：I borrowed your pen.. 我借了你的鋼筆。

Borrow 是借入，lend 是借出。

遊玩應說：hang/go out with friends。

43 他送了我一個禮物

He presented me.

He gave me a present.

動詞 present 在第一句中，是把……作為送人禮物或者是把禮物送人的意思。但是，這在日常生活中並不常用。而在一般場合使用的正式的表達形式是：He was present with a diploma.他獲得了畢業證書。

Present:名詞，禮物。動詞，給某人送禮物。

44 請告訴我去你家的路

Teach me the way to your house.

Tell me the way to your house.

Teach 指教授知識或技能等；tell 是告訴給對方資訊、事情、消息的意思。指路顯然與知識、技能無關，所以通常使用 tell。

問路時要用：Could you tell me the way to...

45 我玩得很開心

I enjoy very much.

I had a (really) good time.

Enjoy oneself 意思是過得快樂，感到愉快的意思。例如 **did you enjoy yourself at the party?** 晚會上你玩得痛快嗎？說愉快地度過某段時間、愉快地做某事可以用 **have a good time.**

愉快地做某事用 **have a good time.**

46 你會穿旗袍嗎

Can you wear a cheongsam?

Can you put on a cheongsam?

Put on 表示穿衣服的動作；wear 表示穿著的狀態，也用於衣服以外的東西，如：眼鏡、手錶、鞋子等。

穿上這一動作，用 **put on.**

47 他與女朋友結婚了

He married to his girlfriend.

He married his girlfriend.

Marry 後面直接加受詞；be/got married to 的意思是與……結為夫妻。
和我結婚吧，可以說成 **marry me.**

48 我把他錯當成別人了

I mistook him.

I mistake him for someone else.

作為動詞，mistake 的用法是 **mistake+人/物+for+另一人/物**，意思是弄錯，錯把某人當成別人，錯把某物當成其他的東西。

49 那件漂亮的紅色真絲連衣裙打折了。

That pretty silk red dress is on sale.

That pretty red silk dress is on sale.

這是個詞序錯誤，形容詞修飾名詞時，一般的詞序是：性質、狀態、大小、顏色、材料。例如：可以說：**a beautiful big brown wooden case.** 把 **this** 和 **my** 放在前面，可以說，**My/this beautiful big brown wooden case.** 但是，日常對話中，名詞前的形容詞一般不超過三種形式。

注意順序：性質、狀態、大小、材料。

50 我很煩

I'm boring.

I'm bored.

Bore 是讓人感到無聊的意思，與這種用法類似的動詞還有 excite 和 frighten。
Boring 是以 ing 結尾的，意思是令人無聊的；而 bored 是以 ed 結尾的，意思是（感到）無聊的。

I' m boring 的意思是我令人乏味。

51 我厭倦了那個電視節目。

That TV show is tired.

I'm tired of that TV show.

Tired 是厭倦、疲倦的意思，要表達厭倦了那個電視節目，主語是人，自然就應該說成：I'm tired of that TV show. TV show 作為主語時，應該說成 That TV show is boring.意思是：那個節目沒意思。

我對……感到厭倦，可以用 I'm tired of表達。

52 這是我的老師，大衛

This is my teacher, Mr. David.

This is my teacher, David.

Mr.Ms.Miss 後面，都不能用名字，而用姓氏或全名。就像中文中，比如，一個人叫劉強，我們可以說劉先生或劉強先生，而不能說強先生一樣。

Mr.Mrs.Miss 後面用姓氏或全名。

53 你覺得怎麼樣

How do you think?

What do you think?

對於一些事情，徵求對方意見時，儘管中文中是說：你覺得怎麼樣？但是英語中，不能用 how,要用 what.

徵求意見，不能用 how.

54 幾乎所有的中國人都喜歡吃米飯

Almost Chineses like rice.

Almost all Chinese like rice.

Almost 是副詞，不能修飾名詞。幾乎所有的不能只用 almost 表示，而用 almost all; 大多數可以用 most+名詞，或 most of +名詞。

幾乎所有的：almost all.

55 我跑得沒有那麼快，贏不了

I'm not enough fast to win.

I'm not fast enough to win.

Enough 意為足夠的/足夠地，作為形容詞，可以修飾名詞，放在名詞之前，比如：

We have enough time to finish the work. 我們有足夠的時間來完成這項工作。作為副詞，可修飾形容詞或副詞，放在被修飾詞之後，例句就屬於這種情況。注意 **enough** 的位置。

56 你不喜歡甜甜圈嗎

Don't you like a doughnut?

Don't you like doughnuts?

這個例句是詢問是否喜歡甜甜圈這類食物時的用法。在講述諸如要一個甜甜圈、被稱為甜甜圈的食物、甜甜圈這種東西或整個甜甜圈等使用可數名詞的句子的時候，一般使用複數，不使用單數。

注意在詢問甜甜圈之類的東西時使用複數形式。

57 她呆在家裡

She is staying at home.

She is at home.

Stay 表示在某個場所持續地留宿，是一種動作上的延續。**Be** 表示存在，使用 **be** 表示一種短時間停留的狀態，而 **stay** 則表示長時間的持續。

Stay 表示一直、長時間的存在。

58 你必須離開房間

You have to exit the room

You have to leave the room.

在日常會話中，從……出去時，一般不使用 **exit**。**Exit** 作名詞時是出，例如 **an emergency exit**。

指走出房間時使用動詞 **leave**。

59 你選哪一個

Which do you select?

Which do you choose?

在英語中表述選擇時用 **select** 和 **choose** 這兩個動詞。但它們在語氣上有著細微的差別。**Choose** 通常表示從兩個選項中按照自己的意願進行選擇；而 **select** 表示至少很多個選項挑選，特別是經過慎重考慮後選擇。

表達從二者中選一用 **choose**。

60 我和幾個朋友去東京

I and some friends went to Tokyo.

Some friends and I went to Tokyo.

要表達我和我的朋友時，如果用 **I and some friends** 的廉潔，會使本身說英語的人

聽起來很不自然。因為通常在他們小的，父母就教育他們必須要先說對方再說自己。由此，**I and some friends** 就顯得很不自然。但在回答別人的問題時可以說 **me and some friends**.

在英語中應先說對方或他人再說自己。

61 他憎恨外國人

He hates foreigner people.

He hates foreign people.

Foreigner 本身就有外國人的意思，不用特意地說外國人。諸如老外這樣的日常用語會令外國人不快。同樣，對原本就說英語的人而言，說 **foreigner** 也會令人感覺不舒服。外國人也可以說成 **alien** (僑民，外國人)，但是會給人外星人的感覺，所以在講話時使用了不太好。

說外國人就用 **foreign people**.

62 對於你的事我深遺憾

I'm sorry about you.

I'm sorry to hear that.

Be sorry 有對不起，抱歉的意思，也有對……感到遺憾的意思。通常，由於自己的行為給別人帶來麻煩的時候，用 **I'm sorry for/about+事情** 的形式自己，表示前者對自己做過的事表示抱歉。另一方面，**I'm sorry to hear that** 用於表達對後者的感情，是對對方表示同情的意思。

我對……表示遺憾：**I'm sorry to hear that**.

63 你看起來很疲憊

You look tired.

You seem tired.

用 **you look tired** 來表示你看起來很累並不恰當。**You look tired** 對說英語的人來講是你看起來臉色很差的意思，所造成的影響更為嚴重。另一方面，**you seem tired** 略帶有（在我看來）你看上去很累的意思。

表達你好像很累時用 **look** 意義更深刻，用 **seem** 在一定程度上帶有寒暄的語氣。

64 我想要投訴

I want to make a claim.

I want to complain.

投訴不能譯為 **claim**，因為 **claim** 表示請求、主張，而沒有意見、要求和反對意見的意思。要用英語表達意見、要求、抱怨或投訴時用 **complain**。除此之外，投訴還可以表達為 **file (make) a complaint**.

65 我需要接見一些客戶

I have to meet some guests.

I have to meet some customers.

Guest 表示來家中的客人，或是對旅館和餐廳來講的客人；對商店和企業來講的客人是顧客，應用 customer；customer 給人付錢購物的客人的感覺，client 與 customer 相近，表示專門行業的客人。另外，visitor 有帶有工作或觀光等目的進行訪問的客人的意思。

商店或企業的顧客可以用 client 或 customer 來表示。

67 看情況而定

Case by case.

It depends.

It depends. 可以貼切的表示根據不同情況而定。當你在某事上被詢問是不是時，回答因根據條件和狀況不同，回答也不盡相同，現在還不能說清楚的時候，通常使用這種說法。

視情況而定就是 It depends.

68 你是做什麼工作的

What is your job?

What do you do?

What is your job? 在美式英語中並不被使用。而且，在英式英語中使用時也人給對方留下失禮的印象。這種用法會給說英語的人以類似被員警詢問的感覺，請注意。What do you do? 是詢問對方職業的固定用法。而且，用 Where do you work? 表示你在哪工作？你做什麼工作？也是可以的。

詢問做什麼工作時用 What do you do?

69 我每天都到公司去

I go to my company every day.

I go to my office every day.

公司在英語中譯為 company、corporation、firm 等詞語。這些詞語都是用來表示作為組織的公司。在講述去公司時用 go to the office, 也可以用 go to work.

去公司上班應為 go to one's office.

70 他是我的下屬

He's my junior.

He works under (for) me.

Junior 是年輕人，比自己晚工作、晚入學的人的意思，一般沒有下屬的意思。Junior 用於工作中時與職位高低無關，只表示某人比某人晚進公司幾年，也可表達為 I

started working here three years before he did.[我比他來這公司 3 年]。而 He works under (for)me.有他是我的下屬的意思。
指下屬不能用 junior.

71 她是我的上司

She's my senior.

She's over (above) me.

Senior 是年紀大的人與上例相同。表示上司用 boss 或 superior。
表示上司不用 senior.

72 他是個新手

He is a freshman.

He is a new recruit.

Freshman 是指（美國）大學或高校新入學的學生，沒有新職員的意思。順便說一句，freshman 在英語中表達為 fresher。New recruit 是指新進入公司的人，也包括中途錄用的新職員。

Freshman 針對學生使用的，新職員是 new recruit.

73 我的薪水很微薄

I have a very cheap salary.

I have a very meager salary.

低薪水不能表達為 a very cheap salary. Cheap 是商品等價格便宜的意思。正確的表達方式，除了例句中的 a very meager salary 之外，還有 a low salary, a derisory 等說法。

表達薪水低不能用 cheap.

74 她的薪水很豐厚

She has a very expensive salary.

She has a very good/high salary.

Expensive 在購物時表示物品貴或費用高，不表示金額高，所以不能把薪水高說成 a very expensive salary.

表示薪水高不能用 expensive.

75 我下星期領薪水

I'll receive my salary next week.

I'll get paid next week.

領薪水用 receive a salary 表示時語氣過於強硬。這種表達方式常用在雇傭契約書等地方，在支付傭金時使用。在日常生活中用 get paid 來表示領薪水，除此之外，

還可以說成 **get a salary** 。

表達領薪水時，用 **get paid** (領取)要比 **receive** (接管)好一些。

76 你休了一天假嗎

Did you take a holiday?

Did you take a day off?

在美式英語中，**holiday** 的意思是節日、公休日，要表示在節日、公休日之外的日子休假，用 **take a day off** 較好。但是，在英式英語中，**holiday** 有休息、休假的意思，所以 **take a holiday** 表示休假，而非請假。

請假不用 **holiday**,用 **take a day off**.

77 你的業餘愛好是什麼？

What are your hobbies?

What do you do in your free time?

在問對方興趣時，**What do you do in your free time?**是最自然的方式。**What are your hobbies?**是主要用於以小孩為對象時的廉潔，在成人的對話中不常用。而且，**hobby** 的意思是在自己的自由時間裡為了樂趣、消遣做的事，是個說到是哪一種事就會讓人聯想到集郵、製作模型等安靜活動的名詞。

問關於興趣時不用 **hobby**.

78 購物

My hobby is shopping.

I like to go shopping.

在中文中，既使說興趣是吃也不會感到不自然。但在英語中，睡、吃、喝酒、購物等每天都在做的事不能說成是 **hobby**。也就是說，成為日常生活中一部分的那些行為和活動不能稱為 **hobby**.

在英語中，不把購物看作興趣。

79 你將來的夢想是什麼

What is your dream for the future?

What would you like to do in the future?

Dream 一般可以看成是與中文中的夢，但實際上，是比夢空想意味更濃的詞。給人心裡希望，但或許實現不了的感覺更強烈。那麼 **What would you like to do in the future?**既將來想幹什麼？也就是將來的夢想是什麼。

將來的夢想不是 **dream**.

80 我和朋友有個約會

I have an appointment with a friend.

I have to meet a friend.

Appointment 是指為特別的事情與別人約定或預約。例如，為讓醫生診斷而去醫院，為談生意和往來商家的人見面等場合用該詞。和朋友見面之類的約會不能說成 **appointment**。表示有與朋友見而的約會，除了例句中的表達之外，還可以用 **I'm going to meet a friend.**

表示與朋友有約不用 **appointment**。

81 她打算買新衣服

She is going to buy a new wear.

She is going to buy new clothes.

表示一般意義的衣服時，通常不用 **wear**，而用 **clothes**。**.wear** 是用於與運動裝、便裝有關的詞彙，用於表示運動裝、便裝、童裝、紳士裝等有特定用途的衣服。而且，**wear** 在用作動作動詞時，除了表示穿衣服之外，還有配帶飾品、擦香水等意思。

表示總體意義衣服時不用 **wear**，而用 **clothes**。

82 有人半夜給我打電話

Someone called me in the midnight.

Someone called me in the middle of the night.

在中文中，說到晚上和深夜，不表示具體時間，只表示夜晚的時候這種模糊的概念。但由於在英語中 **midnight** 是午夜 12 點整的意思，所以 **midnight** 不表示夜裡的某一段時間。要想表示夜裡某一段時間使用 **in the middle of the night**。

表示在夜裡應該用 **in the middle of the night**。

83 他從大使館拿到了簽證

He took his visa from embassy.

He got his visa from embassy.

Take 表示取自己的東西。簽證是政府發給的許可證，不是根據自己的意願就能取出的東西，所以 **take one's visa** 不能表示取簽證。**Get** 有獲取、得到的意思，與 **receive** 相近，用 **get one's visa** 表示取簽證是正確的。

用 **get one's visa** 表示取簽證。

84 我打算去吃午飯

I'm going to take lunch.

I'm going to have lunch.

在英語中，使用 **have breakfast, lunch, dinner** 是較普遍的用法。而且，**breakfast, lunch, dinner** 是不使用定冠詞的詞彙，但當這些詞彙前有 **early, late, nice** 等形容詞時（如：**a late breakfast, an early lunch, a nice dinner**），要使用冠詞。

吃飯用 have 表示。

85 他們有 6 個孩子了

They get six children.

They have six children.

Get 的基本意思是獲得，they get six children 是他們得到 6 個孩子，而不是他們有 6 個孩子的意思。Have a child 有擁有孩子和懷孕兩個意思。她懷孕了可以說成 She is going to have a child.

表示擁有孩子用 have a child.

86 我得在 7 點之前回來

I have to return by 7 o'clock.

I have to be (get) back by 7 o'clock..

Return 的確有回歸的意思，但因為這種意思的 return 稍微有一些刻薄的感覺，所以不經常使用。另外，在日常對話中 return 通常有歸還的意思，例如，明天我就得把錄影帶還回去。就是 I have to return the video by tomorrow.

Return 是歸還、還回的意思，而 be (get) back 是回去、返回的意思。

87 我得減肥了

I have to lose my weight.

I have to lose weight.

說增加或減少體重的時候，要注意 weight 前面不能加 my 或 your 等物主代詞。減少體重正如例句中所說的 lose weight，增加體重要用 get fat。順便說一句，中年發胖用 middle-age spread 來表示。另外，肚子出來了，用 wear a spare tire。Spare tire 是指腰周圍的贅肉，是由汽車的備用輪胎轉變而來的。

體重自己的體重前面不要加 my.

88 沒錯

of course.

That's right.

要注意 of course 會給對方妄自尊大的印象。Of course 是在希望對方把東西借給自己、問收下某物是否可以等場合使用，表示當然可以。

Of course 是當然的意思，有時有不耐煩的嫌疑。

89 上車

Get on the car.

Get in the car.

說乘電車（公共汽車）時，用 get on + 乘坐物。但是，表示乘汽車、小船時，不

用 **get on**, 而用 **get in**。因為這些交通工具都比電車、公共汽車體積小，乘這些交通工具時，好像被關在狹小的空間裡。表達存在於狹窄空間時不用 **on**, 而用 **in**。乘小型交通工具時用 **get in**。

90 我得趕緊去上班

I have to get to work soon.

I have to get to work right away.

從馬上可以聯想到 **soon**。但 **soon** 對於文章中的句子來說，5 分鐘後或 1 個月後的可能性都有。**Soon** 是模糊的表示較近的將來的詞彙。馬上可以說成 **right away** 或 **right now**。

right away 表示馬止，**soon** 的時間性不強。

91 這是家裡做的

It's handmade.

It's homemade.

Handmade 是不借助機器，單純用手製作的意思。通常不用於食物。**Homemade** 是家庭製作的東西的意思，是在商店裡買不到的。在這裡手工工作的食物用 **homemade**。

家裡做的食物不用 **handmade**, 而用 **homemade**。

92 這是最喜歡的 10 個演員

These are my best ten favorite actors.

These are my (top) ten favorite actors.

請注意，在新聞或雜誌中最……的 10 個用 **top ten**。**Top** 是最高的，第一位的意思，**top ten** 是前 10 位的意思。

表示，最……的 10 個用 **top ten**。

93 回頭見

See you again.

See you later.

See you again。用於認為在近期內沒有機會再見面而分別時的用語。**See you later**，不僅是指近期就能見面，而且有想見面的意思。因此，從公司回家時，同事們都使用 **see you later**。

See you again。有很長時間不會再見面的意思。

94 他情況良好

He is in good condition.

He is in good shape.

Be in good condition 通常是指機器等狀態良好。人的身體狀態好要說 be in good shape.然而，體育運動員為了獲勝把自己看作機器時也用 That pitcher is in good condition.(那個投手身體狀況很好。)

身體狀況不用 condition.

95 我能進來嗎

Can I enter?

Can I come in?

Can I enter?從語法和意義上講都是正確的，但在日常生活中就顯得太正式而不自然。Enter 作為進入的意思時用於局面語，在日常對話中並不常用。

能進來嗎？用 Can I come in?表示即可。

96 我在學習時記筆記

I write a memo when I study.

I take notes when I study.

Memo 是指（公司裡）為別人寫的、有聯絡事項的備忘錄。而 note 是指為了不忘記比較重要的東西而寫下的筆記。在例句中，表示為了不忘記學習的重點而寫的，使用 note 是正確的。

Memo 是為聯絡寫的東西，note 是書寫的記錄、摘要。

97 我做不來

I failed.

I couldn't do it.

Fail 有很嚴重地失敗的意思，使用 fail 表示失敗的後果很嚴重，對很多人不好的影響。有什麼不能或有會做的，用 I couldn't do it.就足以表達。

Fail 表示重大的失敗。

98 引擎最後壞掉了

The engine broke down at last.

The engine finally broke down.

At last 和 finally 都是經過很長一段時間或歲月之後，某情況終於發生了的時候使用的詞。At last 多被自己期望的情況終於發生了，在這一點上，finally 與之不同，既可以用於好事也可以用於壞事。

無論好事還是壞事都可以用 finally 表示終於，到頭來。

99 日本人喜歡吃米飯

As for Japanese people, they like rice.

Japanese people like rice.

As for 有對……來說、與……相聯的意思。它表示將前面所說的事情作比較。例如，**Nancy needed great effort for diet. As for me, It was nothing special.**(南西為節食必須做很大努力。而對我來說，這不算什麼。)

Japanese people 表示日本人。

100 那兒非常偏僻

It's very local.

It's very remote.

Local 是地方的的意思，例如，**a local bank** 是地方銀行的意思。**Remote** 是遠離都市的意思。

Local 表示地方的。